“That’s not my name, that’s not my name.”

White (2008)

This song by the “Ting tings” could be my personal theme tune, because the lyrics reflect a concept which seems destined to be constantly on my mind. Curiously, and for reasons which I cannot quite fathom, my relatively short, seemingly simple name “Sara” is constantly being mispronounced and misspelled—including by people from my own linguistic and cultural minority community, who really ought to know better. Even more curiously, perhaps, is the fact that my particular derivative and pronunciation of the name, though obviously not its transcription, appears to be the most popular version, not just within a Welsh language context but also in most languages across the globe—from my experience anyway, except for in one language—English. Thus, growing up in the border town of Wrecsam, where arguably one of the most prestigious languages on the planet, English, meets a highly marginalized language, Welsh, I encountered many instances where my name was misunderstood, mispronounced, and misspelled. I then moved to England as a student and this became a daily occurrence. Worse still, when speaking in English, I have found that my deliberately manufactured, cut-glass English accent makes it very difficult to pronounce my name in the “Welsh way”—my mouth feels as though it is the wrong shape.

My name, spelled “Sara,” should be pronounced Sərə, in phonetic terms—two short “As” (Griffiths & Jones, 1995, p. xxii) and a rolling “r”—or an alveolar trill, to give it its proper name (The International Phonetic Association, 1999, p. vii). This makes sense with regard to the Welsh language, in which “As” are usually “short,” unless there is a circumflex accent above them to indicate elongation, for example, in the name “Siân.” We also generally roll our “Rs” although of course this is not always the case as some people are not able to produce this sound. Reflecting on this, however, it is interesting to ponder that other similar and perhaps connected names, such as Lara (Croft or Antipova), Kara, Zara, Mara, are all at least pronounced, even in English by first-language English speakers, with two “As” of some sort, even if they do have an alveolar approximant (non-rolling “R”) in the middle, for example, La:ra. However, “Sara” somewhat uniquely appears to mutate in the English language to be pronounced

Two Short “As” and a Rolling “R”: Autoethnographic Reflections on a “Difficult” Name

Sara Louise Wheeler1,2

Abstract
Names are an important aspect of our identity and sense of self. For those of us from minority communities, names may be particular, in some way, to our linguistic and cultural heritage, and thus may be at odds with their counterpart names from the dominant cultures within which we reside. The resultant tensions which ensue with regard to pronunciation and transcription can have a profound effect on the bearer of the minority name, inducing feelings of anger, disappointment, embarrassment, shame, and despair. Mispronunciation can also occur at random, even within our own linguistic cultural context, and thus can be just plain annoying. In this autoethnographic article, I draw on examples from my own biography to explore this phenomenon throughout my life course.

Keywords
autoethnography, sociolinguistics, onomastics, social anthropology, social sciences, diversity and multiculturalism, sociology, cultural studies

Part 1: Prologue
“That’s not my name, that’s not my name.”

—White (2008)

This song by the “Ting tings” could be my personal theme tune, because the lyrics reflect a concept which seems destined to be constantly on my mind. Curiously, and for reasons which I cannot quite fathom, my relatively short, seemingly simple name “Sara” is constantly being mispronounced and misspelled—including by people from my own linguistic and cultural minority community, who really ought to know better. Even more curiously, perhaps, is the fact that my particular derivative and pronunciation of the name, though obviously not its transcription, appears to be the most popular version, not just within a Welsh language context but also in most languages across the globe—from my experience anyway, except for in one language—English. Thus, growing up in the border town of Wrecsam, where arguably one of the most prestigious languages on the planet, English, meets a highly marginalized language, Welsh, I encountered many instances where my name was misunderstood, mispronounced, and misspelled. I then moved to England as a student and this became a daily occurrence. Worse still, when speaking in English, I have found that my deliberately manufactured, cut-glass English accent makes it very difficult to pronounce my name in the “Welsh way”—my mouth feels as though it is the wrong shape.

My name, spelled “Sara,” should be pronounced Sərə, in phonetic terms—two short “As” (Griffiths & Jones, 1995, p. xxii) and a rolling “r”—or an alveolar trill, to give it its proper name (The International Phonetic Association, 1999, p. vii). This makes sense with regard to the Welsh language, in which “As” are usually “short,” unless there is a circumflex accent above them to indicate elongation, for example, in the name “Siân.” We also generally roll our “Rs” although of course this is not always the case as some people are not able to produce this sound. Reflecting on this, however, it is interesting to ponder that other similar and perhaps connected names, such as Lara (Croft or Antipova), Kara, Zara, Mara, are all at least pronounced, even in English by first-language English speakers, with two “As” of some sort, even if they do have an alveolar approximant (non-rolling “R”) in the middle, for example, La:ra. However, “Sara” somewhat uniquely appears to mutate in the English language to be pronounced

1Bangor University, Gwynedd, UK
2Y Coleg Gymraeg Cenedlaethol (National Welsh-Medium College), Dyfed, UK

Corresponding Author:
Sara Louise Wheeler, School of Social Sciences, Bangor University, Room 201, Neuadd Ogwen, Bangor, Gwynedd, Wales LL57 2DG, UK.
Email: s.wheeler@bangor.ac.uk
Pierre, 2005), I offer an evocative autoethnographic account using “writing as a method of inquiry” (Richardson & St. 1

make with this article. However, in Part 2 of this article, it does not help my situation. My name is frequently

misspelled as “Sarah,” even when I have written to people, for example, in an email, clearly signing with the correct spelling of “Sara”; recently however, I have received short, follow-up emails from people explaining that the spell-check on their computer altered my name before sending the mail. This reveals that my name has entered a new realm of mini-

mization—one where the standard spell-checker on people’s computers, most commonly set to default in the United Kingdom (and many other countries) to “English,” has begun to signal my name as a “mistake.”

In any case, all of this confusion regarding my name often leaves me in a quandary, which is often largely dependent on the suspected motives and likely reactions of those getting my name wrong. If it is a simple mistake, I may seek to put it right quickly by gently pointing it out. This can, however, be complicated if it takes place in front of other people and has the potential to cause unnecessary embarrassment. In other scenarios, however, negative connotations have included being perceived as vexatious, quarrelsome, and precious, and also there is a risk of damaging rapport and future relations. So I often waste precious minutes ruminating over what best to do—time which could be spent doing something far more constructive and interesting. The quandary often includes pondering the fact that “Sarah” isn’t such a bad name after all, and not really that different; however, it always comes back to the same point—it’s not my name.

Somehow this “re-naming” does bring to the fore the “complex cultural, historical, social, and political ramifications of naming” (Rivera Maulucci & Moore Mensah, 2015). This Anglicization of my Welsh name is a microcosm example of the wider political and cultural context I inhabit. It is in some ways reminiscent of the Anglicization of Welsh place names, and the historical efforts to undermine and devalue the Welsh language in favor of English (Baker, Brown, & Williams, 2014; Commissioners of Inquiry Into the State of Education in Wales, 1847). It is also indicative of the surprisingly resilient opinion that Welsh speakers (who are almost entirely bilingual and thus able to converse in English as well) should set aside their mother tongue in favor of English, because there isn’t a discrete line between problems caused by language and culture, and those which are not—as evidenced by the examples included which occurred within my own community—I feel that this style of presentation was the best way in which to enhance the readers’ understanding of my experience—as they themselves experience something similar. This was very important to me, as one of the main aims, and measures of quality, of autoethnography and Creative Analytical Practice (CAP) ethnography is the ability to convey these experiences in an authentic manner to the reader, expressing “a fleshed out, embodied sense of lived-experience” (Richardson, 2000a).

Part 2: Vignettes

Isn’t that just her trying to be posh?

My housemate is relaying her boyfriend’s response after she corrected him for calling me “Serruh” (Sarah). I am mortified. And angry. And upset. How dare he? He has no right judging me like that—or if he is going to do it he should at least have the decency to say it to my face. I’m annoyed—at

variously: Sa:ɹǝ, Sǝɹǝ, or, in layman’s terms—Serruh. This isn’t too problematic when the name is transcribed as “Sarah” as it is at least distinguishable from “Sara.” However, I have encountered many people in the last few years who pronounce their name “Serruh” but spell their name “Sara” without a “H”;

Part 2: Vignettes

Isn’t that just her trying to be posh?

My housemate is relaying her boyfriend’s response after she corrected him for calling me “Serruh” (Sarah). I am mortified. And angry. And upset. How dare he? He has no right judging me like that—or if he is going to do it he should at least have the decency to say it to my face. I’m annoyed—at

variously: Sa:ɹǝ, Sǝɹǝ, or, in layman’s terms—Serruh. This isn’t too problematic when the name is transcribed as “Sarah” as it is at least distinguishable from “Sara.” However, I have encountered many people in the last few years who pronounce their name “Serruh” but spell their name “Sara” without a “H”; this does not help my situation. My name is frequently

misspelled as “Sarah,” even when I have written to people, for example, in an email, clearly signing with the correct spelling of “Sara”; recently however, I have received short, follow-up emails from people explaining that the spell-check on their computer altered my name before sending the mail. This reveals that my name has entered a new realm of mini-

mization—one where the standard spell-checker on people’s computers, most commonly set to default in the United Kingdom (and many other countries) to “English,” has begun to signal my name as a “mistake.”

In any case, all of this confusion regarding my name often leaves me in a quandary, which is often largely dependent on the suspected motives and likely reactions of those getting my name wrong. If it is a simple mistake, I may seek to put it right quickly by gently pointing it out. This can, however, be complicated if it takes place in front of other people and has the potential to cause unnecessary embarrassment. In other scenarios, however, negative connotations have included being perceived as vexatious, quarrelsome, and precious, and also there is a risk of damaging rapport and future relations. So I often waste precious minutes ruminating over what best to do—time which could be spent doing something far more constructive and interesting. The quandary often includes pondering the fact that “Sarah” isn’t such a bad name after all, and not really that different; however, it always comes back to the same point—it’s not my name.

Somehow this “re-naming” does bring to the fore the “complex cultural, historical, social, and political ramifications of naming” (Rivera Maulucci & Moore Mensah, 2015). This Anglicization of my Welsh name is a microcosm example of the wider political and cultural context I inhabit. It is in some ways reminiscent of the Anglicization of Welsh place names, and the historical efforts to undermine and devalue the Welsh language in favor of English (Baker, Brown, & Williams, 2014; Commissioners of Inquiry Into the State of Education in Wales, 1847). It is also indicative of the surprisingly resilient opinion that Welsh speakers (who are almost entirely bilingual and thus able to converse in English as well) should set aside their mother tongue in favor of English, because there isn’t a discrete line between problems caused by language and culture, and those which are not—as evidenced by the examples included which occurred within my own community—I feel that this style of presentation was the best way in which to enhance the readers’ understanding of my experience—as they themselves experience something similar. This was very important to me, as one of the main aims, and measures of quality, of autoethnography and Creative Analytical Practice (CAP) ethnography is the ability to convey these experiences in an authentic manner to the reader, expressing “a fleshed out, embodied sense of lived-experience” (Richardson, 2000a).

Part 2: Vignettes

Isn’t that just her trying to be posh?

My housemate is relaying her boyfriend’s response after she corrected him for calling me “Serruh” (Sarah). I am mortified. And angry. And upset. How dare he? He has no right judging me like that—or if he is going to do it he should at least have the decency to say it to my face. I’m annoyed—at
myself for letting it bother me so much. I feel bad for thinking this way because my housemate has noted the correct pronunciation of my name and did correct the offender—even pointing out that this is in fact, “just her name.” But I’m annoyed because in this one sentence he is implying that I am precious, precocious, and that my pronunciation of my name is an affectation. I wrestle with my self-righteousness because I have to acknowledge that about several other matters in my life he would have been right—the stupid transfer tattoos I used to wear as a teenager, along with the carefully painted ying-yang nail-polish and ridiculously pretentious clothes—all carefully orchestrated to convey a certain bohemian image—which was ridiculous really, given how shy, uptight, and square I actually was during those years.

But if I were going to select a name for maximum impact I should think that I would select one with a bit more panache than “Sara.” In fact I did go through a phase in my late teens of wishing I had a high-visibility Welsh name—ideally something using the Welsh specific letters of the alphabet—Rhianonn, Heledd, Fflur, Melangell (extra points for having two)—or even just plain old “Siân” with its “to bach.” I then went through a phase of trying to get people to call me by my middle name: “Louise.” I was not successful, probably because it is really quite hard for people to separate the person they have come to know, from the name they have come to know them by, which is such an important indicator of who they are thinking about or discussing. At the time I felt this was a pity, as everyone can pronounce and spell “Louise”—though I have come to know, from the name they have come to know me by, which is such an important indicator of who they are thinking about or discussing. At the time I felt this was a pity, as everyone can pronounce and spell “Louise”—though I have.

When I decide to write an article about my name I realize that this will be an excellent quote to include. I go in search of the quote, typing “Ioan Gruffydd” as in “Dafydd ap Gruffydd” into the Google search engine, and discover that “Ioan Gruffydd” is actually spelled “Ioan Gruffudd.” The irony! I spend the remainder of the article-writing process panicking about accidentally misspelling his name, thus undermining my own point. I have no way to verify if this quote is indeed from the lips of Ioan Gruffudd—but I very much hope that it is. Incidentally, I do not think that Ioan Gruffudd is necessarily claiming here that everyone has in fact mastered the perfect pronunciation of Schwarzenegger, and as I have noted above with my misspelling of Ioan Gruffudd’s Welsh name, I by no means claim to be able to pronounce or even spell everyone’s names correctly—that is not the point of this article. What I believe Ioan Gruffudd is saying here is that he refuses to change his name, despite the fact that some may find it problematic. He is pointing out that Arnold Schwarzenegger has chosen to keep his name, despite the fact that this may be problematic for some people to pronounce—particularly in the Hollywood film industry where he has chosen to build a career, where the dominant language is undoubtedly English. Furthermore, my interpretation of Ioan’s statement, and the fact that he should feel the need to make such a statement, is that somewhere along the line, and perhaps more than once, it has been suggested to him that he should change his name, for the sake of furthering his career—or perhaps just to make every day interaction less problematic for him, again in the Hollywood milieu, where the Welsh language, culture, and associated names are not that common. This is of course only my interpretation; however, this is my sole purpose for having included the quote as it highlights tensions and experiences which are similar to my own and also to others around me.

2

I am browsing Facebook and I come across a photo of the Welsh actor Ioan Gruffudd, along with a quote attributed to him (which I later found on his IMDB profile; Ioan Gruffudd, n.d.):

I’m determined not to lose my name. It’s who I am. It has neither aided my progress nor hampered it. It’s just who I am. My character. My make-up. My culture and heritage is a very rich one. So what if it’s difficult for people to pronounce? We all learned how to say Schwarzenegger.

This pleases me very much. I feel part of something bigger. I feel vindicated. I am definitely not just being precious.
sure that I will have on occasion mispronounced some people’s names, and they themselves will have engaged in the kind of face-saving, concealing of my mistakes as I describe in some of my vignettes. However, I did at least make an effort to get the pronunciation right—to ask them how and then to practice, and I think it is evident from my reflections throughout this article that I am in no way trying to portray myself as flawless, blameless or even competent—I do not speak Spanish. The point of this vignette, then, is just to capture how I felt in a certain place and time when my name was not constantly being mispronounced, and to reflect on the strangeness of this given that I was in a different country, where the Welsh language, culture, and associated names are less well-known than in the United Kingdom.

4

I am a small child and someone is calling me “Sarah.” I shout at them that my name is “Sara” not “Sarah.” I feel hot and tense and angry. It is the umpteenth time this week that I have had to correct someone for getting my name wrong—what on earth is wrong with these people?

5

I am in my mid-20s and I am in the back of the car. My mum is talking to a woman through the window of the car and I’m not paying much attention. As she goes to leave, the woman looks across to me and says,

Bye S erm Sa um no Se . . .

“Sara!” I say, slightly more forcefully and loudly than perhaps was necessary or appropriate.

The woman looks horrified and mutters,

Yes, Sara, that’s it.

I am incensed; this woman is as Welsh-as-can-be, how is it that she can’t pronounce my name?! When she has moved away, I am scoffing and muttering:

What’s so difficult about my name? And she’s Welsh.

My mum looks around at me from over her shoulder and says,

When you were little, she kept calling you “Sarah” then one day you shouted at her and said “My name’s ‘Sara’ not ‘Sarah’” and I think she was remembering that.

I feel ashamed—poor woman, she was just trying to get my name right and it must have made her nervous.

6

It is my graduation day for my PhD. After a truly ridiculous series of mishaps and buffoonery which almost saw me miss my graduation—the full saga of which can be read about on my blog under the nom de plume Alwen Jones (Jones, 2012), I proudly walked across the stage only to hear my name pronounced as “Sarah.” This was despite the fact that I had made several phone calls to the graduation office to try and ensure that my name would be pronounced properly; my little Welsh name was just too difficult to pronounce—more so than all of the Chinese names that proceeded mine, apparently.

Author’s note: I am not claiming here to have any knowledge of Mandarin or any other Chinese languages—I have no linguistic skills in this area whatsoever. I thus have no way of knowing whether or not the Chinese names, nor indeed names from other languages, which were read out before mine, were read out correctly or else horribly mispronounced. However, an effort was made. I had noted on the forms I had filled in for graduation that if we as graduands wished our names to be pronounced in a certain manner, which we felt might not be achieved otherwise, that we should contact the graduation office beforehand to explain how we wished our names to be pronounced. I had done this and had given many instructions on how my name should be pronounced. I was not looking for the full “Welsh way” here, complete with alveolar trill, but I had explained that my name wasn’t Sarah (Sɛɘɹɘ, or Serruh), and the As in my name should both be pronounced as As, as in apple, rather than like the E in Elephant. However, my name was pronounced Sarah, with no apparent effort made to use anything other than the English pronunciation. This particular incident now appears even more surprising to me as, during the course of preparing this article and engaging with the review process, I became aware of the field of Onomastics,3 and of research regarding the efforts made during graduation ceremonies to ensure the correct and sensitive pronunciation of students’ names (Pennesi, 2014). I will return to this in Part 3 of the article.

7

“Is it Sara or Zara” asks our new flatmate at University, as I cross the kitchen toward where everyone is sat.

“I think it’s somewhere in between” whispers one of my flatmates with whom I have lived and socialized for the past 2 years. I am astonished.

8

I am in a research meeting and our boss has just been explaining an aspect of the project to us. She rushes off to another meeting leaving a colleague and me in the room. My colleague turns to me and asks: “Does she always call you Sarah?”
I struggle with how to reply as I am not quite sure why I have never corrected her. In the end I simply answer: “yes.”

An English colleague is showing an interest in how to pronounce my name. We are speaking in English. I begin trying to pronounce my name “the Welsh way,” but my mouth feels as though it is the wrong shape. Mortified I realize that when I speak in English I myself mispronounce my name. I try to explain to my colleague and spend at least 2 min repeating my name in as much of “the Welsh way” as I can muster. My colleague looks increasingly baffled. She then spends the next few weeks trying to get my name right, but struggling to roll the “R.” Meanwhile the “As” are correctly pronounced in a short manner, and as two “As” rather than a soft “A” and an “urh” on the end, or even worse the dreaded “E” and then an “urh” sound (Sarah). The overall effect seems to make the name be produced faster and harsher, and somehow sounding more like “Salla.”

I am a sabbatical officer in the students’ union and my office today is full of international students with whom I have been working to organize some events; they have gone well and there is a thoroughly jolly atmosphere. It is one of the greatest pleasures of my work that I am the contact for international students. Greek, Spanish, Arabic, Nigerian, Saudi Arabian, Indian, Bangladeshi—it doesn’t matter, they all pronounce my name “the Welsh way.” How perplexing that the only language where this is not the case is English—the dominant language of the United Kingdom, which emanates from our closest neighbors.

One of the international students gives me a CD with a song on it, which sounds as though the singer is singing “Sara, Sara.” Years later, when I decide to write an article about my difficult name, I Facebook him to ask about the song and his answer surprises me:

“Hello!!! The singer is Eros Ramazzotti. He is Italian. The song was called ‘L’Aurora.’ The lyric says ‘Sara, Sara l’aurora,’ Sara is the future tense for ‘Will be.’ The song was about his daughter who was about to be born. Aurora I think is something like . . . positive, good energy etc.” So the song was not about my name after all.

I am in my early 30s and a friend is proudly telling me of the very Irish name she has selected for her first born child, when she has one, complete with Irish spelling—despite not being Irish and living in England all her life. I struggle with how to convey to her what a nightmare that will be for her child. I struggle with my own thoughts on the matter as does this not show that Anglicization has won, if we give up and all conform to anglicized spellings and middle-of-the-road-names? And yet, is life not hard enough without having to waste precious time and energy worrying about one’s name? Years later, my friend has a daughter to whom she gives a lovely, elegant, easy to pronounce name; I am very pleased for her daughter.

My friends and I are in HMV, browsing the racks of CDs and DVDs. I see a Bob Dylan CD and notice a song called “Sara.” I draw my friend’s attention to it, marveling that Bob Dylan’s “Welsh way” spelling. My friend shifts awkwardly and says: “Um it’s about his wife who’s called Serruh.” I am disappointed and no longer wish to buy the CD. Years later, as I sit on the glacis’ writing these words, I decide to check on Youtube; somewhat bafflingly, Bob Dylan first pronounces the name “Sarah” before repeating the name more as “Saera.” So no further clarity there then.

I am a PhD student and I am chatting with one of my Welsh colleagues. She has a daughter to whom she has given a distinctly Welsh name. She tells me a story of how she took her young daughter to see the doctor. The doctor asked her daughter what her name was. After asking it 3 times, he apparently looked toward my colleague and said (as though to the daughter),

“Well isn’t your mum mean, giving you a name like that?

I am annoyed. My colleague seems pleased by my reaction but then laughingly says,

And the weird thing is, the doctor was Indian and had a long, difficult to pronounce name himself!

I am confused, baffled, bewildered—people are strange and inconsistent.

It is just an average afternoon during my undergraduate days and I happen to ask my Greek friend,

“George, why are there so many Greek guys called George?”

My friend looks at me in what must have been disbelief and says,

“Of course, they’re not really called George.”
“What?! But you’re called George?”
“No no, my name isn’t really George.”
“What?!?”

Silence.

“Well then why have I been calling you George all this time? I’m sure you told me your name was George?”
“Well yes, when we come to the UK we are advised to adopt an English name, so I chose George.”
“What?! Why?”
“Well because it is thought that people in the UK won’t be able to pronounce Greek names.”
“Well what is your name?”
“It’s Yiorgos.”
“Yiorgos.”
“That’s right.”
“Well I can pronounce it can’t I—Yiorgos.”
“Yes. Okay, well from now on, call me Yiorgos.”
“Great, fine, yes I will.”

I look at “George” and begin trying to reimagine him as “Yiorgos.” It took several months but I eventually succeeded. However, reflecting on this, perhaps I should note that I cannot be sure that I have ever successfully pronounced “Yiorgos” correctly—I do not speak Greek. However, at least now I was treating my friend with the proper amount of respect by using his actual name, rather than an anglicized version.

I am at a departmental meeting as a new member of staff. The head of department quite innocently calls me “Sarah.” My new line-manager somewhat forcefully corrects her “it’s Sara not Sarah.” A mix of emotions sweep over me—I feel proud, and glad, and grateful, vindicated, delighted, and protected, but also fearful, mortified, embarrassed, regretful. I am confused. I begin joking about it—telling them all that I used to get annoyed about it, but now I answer to pretty much anything in the realm of “ara” and “era.” I chuck in the anecdote about having trouble myself in pronouncing it “the Welsh way” when I’ve been speaking in English. I talk and talk, until I reach one of those moments when you become aware that you’ve completely dominated the conversation and people seem to be desperately trying to find a way to steer the conversation onto something else.

“Dear Sarah”—so many emails arrive that begin this way, including those which are replies to mine where I have clearly signed my name “Sara.” This is THE most ridiculous form of getting my name wrong, and there really is no excuse. Somewhat childishly I begin adding a “h” to the end of everyone’s names when they do this. Nobody seems to notice, so I begin pointing out “Sara not Sarah” or “no h.” Then I give up. Then, within a couple of weeks of each other, I am sent emails with my name spelled “Sarah” followed by short “corrector” emails, explaining that the spell-checker changed my name just before they pressed “send.”

I am being shown around a department and introduced to people. It is all lovely, but I am being introduced as “Sarah.” I decide not to point out the mistake because it might cause embarrassment. I realize too late that it would have been less embarrassing if I had pointed it out in the first instance. I act out (by myself) how I would have done this, finding myself taking a cringing facial expression and mumbling:
I even find myself bobbing my head and making ridiculous hand gestures, as though to make myself seem even more awkward and humble. The story later comes out when I am presenting at a conference within this department and I am talking about how the Welsh language has been minoritized; I go off on a tangent and ramble about people mispronouncing my name. My colleague looks at me and says,

Oh, I pronounce your name that way.

I am horrified. I once again dip into my story about mispronouncing my own name when I speak in English, to explain how the mistake has occurred, and that it is easily done, and that it doesn’t matter. I am beginning to get sick of the sound of my own voice as I keep re-telling this story. Maybe I should just change my name and be done with it?

I am thinking about writing an article about the problematics of my name. I wish that my name was more unambiguously Welsh—Glesni, Awen, Gwerfyl, Gwenllian, again Siân—as it is the only one I can think of which has a circumflex. Then I read one of the only articles I can find on the problematics of “naming” and its cultural significance. I read Maria’s story of her Kindergarten teacher screaming at her for what she perceived as the incorrect transcription of the letter “I,” despite Maria actually quite correctly transcribing her name with the culturally appropriate accent mark (Rivera Maulucci & Moore Mensah, 2015). I am appalled. Thank goodness nothing like this ever happened to me, and then somewhat less-selfishly, I ponder the devastating effect this must have had on Maria at the time.

I spend 6 months or so, from the time when the idea first occurred to me for the article, musing around these experiences, which are such important aspects of my biography—the person I have grown to be. Finally, to exorcize my frustration, I begin writing an article for an academic journal about the constant mispronunciation of my name. I wonder whether the journal will publish it, and beyond that if anyone will read it. If successful, my hopes for the article are that it will contribute an internationally published, potentially REF-returnable, peer-reviewed article to my rapidly improving CV (Wheeler, 2014). And perhaps it may forewarn people of my “difficult” name so that they can try to side-step the issue if they meet me at conferences.

Part 3: Reflections

The original draft of this article was conceptualized as an evocative autoethnography (Bochner & Ellis, 2016), and a CAP ethnography, using writing as a method of inquiry (Richardson & St. Pierre, 2005). I had been moved by the body of work by Richardson which explores emotions, feelings, and subjective experiences, without adhering to the restrictive conventions of the traditional social scientific approach, including completely eschewing the practice of referencing the work of others (Richardson, 1995, 1996, 1998a, 1998b, 1999, 2000b, 2003, 2005, 2008, 2010, 2011, 2013, 2014a, 2014b; Richardson & Lockridge, 1991, 2002).

I was impressed by Richardson’s revelation of the false dichotomy between the social sciences and literary genres (Richardson, 1997), including the fact that

The standard sociological article is in the form in which sociologists have been expected to report their research. This format, however, is simply a literary technique and not the only legitimate carrier of social scientific knowledge. (Richardson, 2002)

Discovering evocative autoethnography was in itself a personal epiphany—it was like rediscovering the sociology I had originally fallen in love with, and my thoughts closely echoed those of Art Bochner on encountering Carolyn Ellis’s work for the first time:

I felt a rush of optimism about the future of social science inquiry. Yes! I shouted to myself. This is what social science is missing! This is what social science needs to become in order to make a difference in the world—daring, honest, intimate, personal, emotional, moral, embodied, and evocative. Here was a social scientist venturing beyond the realm of predictable events and rational actions, revealing life’s particularities, bearing witness to the wreckage of human suffering, showing what it might mean to live well while afflicted by loss, inviting her readers to receive her testimony and become witnesses themselves, questioning the subject matter and methodologies of her discipline, refusing to hide behind academic jargon and citations, making us feel the truth of her story in our guts. (Bochner, 2005)

I wanted to experiment with format and let the raw subjective experiences speak for themselves. Also, like Doloriert
and Sambrook (2011), I felt that the traditional, criteriological approach risked presenting these insights in a contrived, linear fashion, during which important emotional aspects of this contemporary ethnography would be lost (Doloriert & Sambrook, 2011). Furthermore, as an admirer of the epistemological anarchism set forth by Paul Feyerabend (2010), I am always wary of allowing my work to slip into the unfortunate realms of the limited epistemology of methodologism, as a dogmatic adherence to following procedures and criteria are in fact a poor indicator of the quality of research (Salmon, 2003). In fact, as Salmon (2003) points out, Feyerabend’s work highlights the fact,

All methodologies have limits, so the value of a methodology can be tested only by research that violates it. Scientific progress has resulted, therefore, not from allegiance to methodological rules but from breaking them. Therefore, the anarchist scientist might choose (or create) any of an infinite array of methods. This leaves the question of how the choice is made in any instance. Feyerabend’s view is that the anarchist scientist is playful rather than precious with methodology. Methods are chosen simply because they interest the researcher or because the researcher values their products. (Salmon, 2003)

Thus, while it may seem to be somewhat contradictory to say that I have chosen to follow the unconventional, contemporary CAP ethnographic format (Richardson & St. Pierre, 2005), I have done so while remaining critical and playful (Salmon, 2003) and while also being mindful of, and inspired by, other nuanced fields of life writing, including the evocative autoethnography genre (Bochner & Ellis, 2016). This methodology is gaining popularity in the contemporary, transdisciplinary research landscape, despite deep criticism from those who favor a more traditional social science approach to autoethnography (Anderson, 2006). It is, I feel, a good fit for me as an individual, and also for this particular, micro study of names and naming—in that it is a study of one individual’s experiences, providing concrete examples, presented as a case study (Flyvbjerg, 2006, 2011). The value of this sociological methodology for exploring personal minutiae in this way has previously been demonstrated on the similar topic of not liking one’s voice (Ellis, 1998).

However, epiphanies are a key feature of autoethnography (Ellis, 1999) and during the writing process for this article, I experienced some new epiphanies, which brought new and important insights to this work. Thus, in the true spirit of an autoethnography, I feel it makes sense to at least explore these epiphanies and accompanying insights, and include a little of the detail here.

The first, and perhaps most obvious epiphany, came when I became aware of Onomastics as a field of study. As a sociologist, I had not been at all aware of this field, nor even of this word. As a scholar in the field of life writing, I am not afraid to publicly admit this fact, because it is the truth and, if one is to engage in life writing, particularly evocative autoethnography, one must get used to the idea of laying one’s feelings, emotions, and flaws bare for all to see. This is in fact a positive trait of autoethnography, in that not only do authors observe, examine, and challenge others, but we observe ourselves, and observe ourselves observing, and we challenge our own assumptions (Custer, 2014). Autoethnography then is a field of inquiry which contradicts the common behavioral aspects of impressions management such as “front” (Goffman, 1990), quite a risky thing to do when one is early-career (Wheeler, 2014), when one may therefore be advised to draw particular attention to certain activities, while downplaying others when constructing and presenting a scholarly career (Miller & Morgan, 1993).

Meanwhile, the field of Onomastics, it seems, is a well-established one, with its own journals such as Names: A Journal of Onomastics, which publishes articles on a wide range of name-related topics, from nicknames in prison (Black, Wilcox, & Platt, 2014) to fictional names masquerading as Literary-Historical Monikers (Dodge Robbins, 2014). And yes, it even publishes articles about the graduation ceremony phenomenon, and the important role of names at these events, with a particular reference to cultural difference (Pennesi, 2014). While this latter article in particular is an interesting context within which to situate my work, I do still feel that my evocative autoethnography has a powerful message all of its own, which could later be given a more analytical treatment in a follow-up paper, relating it to the wider literature. Interestingly, my naïve use of “names” and “naming” at the scoping stage, rather than “Onomastics,” did eventually bring up another paper, aside from the one mentioned in Vignette 21, which adopted a sociological approach to names, with a focus on kinship (Finch, 2008). This research field is rich territory for exploring all manner of Welsh-related topics in the future, now that I have the appropriate key word.

Other epiphany-like moments were experienced when reading the reviewers’ comments, which on reflection led me to consider an attempt to validate the “quality” of my contribution, framed according to Richardson’s (2000a) criteria for evaluating ethnography. Underneath each criterion, I will consider its meaning from my perspective, evaluating the contribution of my article accordingly. I invite readers to do the same:

1. **Substantive contribution:** Does this piece contribute to our understanding of social-life? Does the writer demonstrate a deeply grounded (if embedded) human-world understanding and perspective? How has this perspective informed the construction of the text?

I believe that I am on safe ground with this first criterion, as my vignettes are based on personal experience and reactions to interactions regarding my name. I have also included the emotional and subjective reactions of others, as in Vignette 1, where a virtual stranger expresses the view that I
am “being precious” by stating my name as Sara, not Sarah. This perspective is the sole source of data for the article.

2. **Aesthetic merit**: Does this piece succeed aesthetically? Does the use of CAPs open up the text, invite interpretive responses? Is the text artistically shaped, satisfying, complex, and not boring?

   This is the criterion which I feel I have excelled at addressing. Reading the work back to myself, I am personally satisfied that, at the very least, this article is not “boring”; however, I invite readers to make up their own minds regarding this criterion. I might tentatively suggest that, if you are still reading by this point in the article, I have successfully sustained your interest and kept you sufficiently entertained, thus negating the idea that the reading experience has been “boring.”

3. **Reflexivity**: How did the author come to write this text? How was the information gathered? Ethical issues? How has the author’s subjectivity been both the producer and a product of this text? Is there adequate self-awareness and self-exposure for the reader to make judgments about the point of view? Do authors hold themselves accountable to the standards of knowing and telling of the people they have studied?

   This is a slightly more complex criterion to assess; however, I feel that I have included sufficient information about the writing process I undertook in producing this article, and I frequently reflect on my own judgments, flaws, and blunders.

4. **Impact**: Does this affect me? Emotionally? Intellectually? Generate new questions? Move me to write? Move me to try new research practices? Move me to action?

   Responding to this criterion, I would say that I have, at the very least, succeeded in generating new questions, not only about my name and its pronunciation but perhaps also about evocative autoethnography as a legitimate scholarly pursuit, to be published in academic journals such as *SAGE Open*. Social science is a broad field of inquiry, and as Richardson (2000a) says,

   Creative arts is one lens through which to view the world; analytical/science is another. We see better with two lenses. We see best with both lenses focused and magnified. (Richardson, 2000a)

5. **Express a reality**: Does this text embody a fleshed out, embodied sense of lived-experience? Does it seem “true”—a credible account of a cultural, social, individual, or communal sense of the “real”?

   Reading back through the vignettes, I am satisfied that I have created sketches with sufficient detail to give a credible account of how events took place. Having said this of course, I have the benefit of recalling the events having experienced them firsthand. I therefore once again suggest that the readers are in the best position to judge me on this criterion.

**Part 4: Epilogue**

The field of evocative autoethnography is now well-established, in large part, thanks to the pioneering efforts of scholars such as Norman K Denzin, Carolyn Ellis, Arthur Bochner, and, my own personal favorite, Laurel Richardson. However, this methodological approach inhabits a space within the wider sphere of scholarly work which can be quite difficult to navigate—chiefly because its very essence violates several traditional, much-cherished views on how scholarly work should proceed. Nevertheless, as mentioned in this article, what we can learn from history is that scientific progress has resulted, not from allegiance to methodological rules, but mostly from approaches which violate them (Salmon, 2003). Furthermore, when conventional wisdom is questioned, new insights may be gained and sometimes the parameters of a field of inquiry may be altered (Isaacson, 2008).

To conclude I would say that, while an evocative autoethnography might be easily accepted by a scholarly, peer-reviewed journal which has a focus on these kinds of creative outputs—and indeed I have had some success in this regard in the past (Wheeler & Hopwood, 2015), they are perhaps more difficult to place in journals such as *SAGE Open* where the dominant mode of inquiry is the traditional, criteriology approach (Doloriert & Sambrook, 2011), “scientific” approach. However, rather than balk at the prospect of the kind of reactions and friction this may initially cause, I welcome the challenge and debate that this will hopefully generate. I am therefore hopeful that this article will open up a new space for respectful and intellectual exchange between the field of onomastics and the field of autoethnography, perhaps negotiating the possibility of a future where the strengths and benefits of autoethnography can be enjoyed by scholars in the field of onomastics, enhancing and bringing new insights into the wide range of topics studied in relation to names.

**Declaration of Conflicting Interests**

The author(s) declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.

**Funding**

The author(s) received no financial support for the research and/or authorship of this article.

**Notes**

1. This literally translates as “little roof” and is the colloquial term in Welsh for the circumflex accent.
References

Anderson, L. (2006). Analytic autoethnography. Journal of Contemporary Ethnography, 35, 373-395. doi:10.1177/0891241605280449

Baker, S., Brown, B. J., & Williams, E. (2014). Illuminating a resilient rural culture in twentieth century Y Fro Gymraeg using Bourdieu’s Bearn. Sociologia Ruralis, 54, 40-56. doi:10.1111/sor.12032

Black, S., Wilcox, B., & Platt, B. (2014). Nicknames in prison: The study of the origin, history, and use of proper names. Journal of Onomastics, 62, 127-136. doi:10.1177/00277738145400207

Bochner, A., & Ellis, C. (2016). Evocative autoethnography: Writing lives and telling stories. New York, NY: Routledge.

Bochner, A. (2005). Surviving autoethnography. In Black, S., Wilcox, B., & Platt, B. (Eds.), Nicknames in prison: The study of the origin, history, and use of proper names. London, England: Her Majesty’s Stationary Office.

Custer, D. (2014). Autoethnography as a transformative research method. The Qualitative Report, 19(21), 1-13. Retrieved from http://www.nova.edu/ssss/QR/QR19/custer21

Dodge Robbins, D. (2014). Fictional names masquerading as literary-historical monikers: Onomastic simulacra in A S. Byatt’s possession. Names: A Journal of Onomastics, 62, 23-36. doi:10.1177/0027773813540000063

Doloriert, C., & Sambrook, S. (2011). Accommodating an autoethnographic PhD: The tale of the thesis, the viva voce, and the traditional business school. Journal of Contemporary Ethnography, 40, 582-615. doi:10.1177/0891241610387135

Ellis, C. (1998). “I HATE MY VOICE”: Coming to terms with minor bodily stigmas. The Sociological Quarterly, 39, 517-537. doi:10.1111/j.1533-8525.1998.tb0516.x

Ellis, C. (1999). Heartful autoethnography, Qualitative Health Research, 9, 669-683. doi:10.1177/104973299129122153

Ellis, C., Adams, T. E., & Bochner, A. P. (2011). Autoethnography: An overview. Historical Social Research-Historische Sozialforschung, 12, 273-290.

Feyerabend, P. (1955). Wittgenstein’s philosophical investigations. Philosophical Review, 64, 449-483.

Feyerabend, P. (1995). Killing time: The autobiography of Paul Feyerabend. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

Feyerabend, P. K. (2010). Against method. With an introduction by Ian Hacking (4th ed.). London: Verso.

Finch, J. (2008). Naming names: Kinship, individuality and personal names. Sociology, 42, 709-725. doi:10.1177/0038038508091624

Flyvbjerg, B. (2006). Five misunderstandings about case-study research. Qualitative Inquiry, 12, 219-245. doi:10.1177/1077800405284363

Flyvbjerg, B. (2011). Case study. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), SAGE handbook of qualitative research (4th ed., pp. 301-316). London: SAGE.

Goffman, E. (1990). The presentation of self in everyday life. St Ives, UK: Penguin Books.

Griffiths, B., & Jones, D. G. (1995). The Welsh academy English-Welsh dictionary. Cardiff, UK: University of Wales Press.

Humphreys, M. (2005). Getting personal: Reflexivity and autoethnographic vignettes. Qualitative Inquiry, 11, 840-860. doi:10.1177/1077800404269425

The International Phonetic Association. (1999). Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Joan Gruffudd. (n.d.). Biography. Retrieved from http://www.imdb.com/name/nm0344435/bio

Isaacson, W. (2008). Einstein: His life and universe (2nd ed.). London, England: Pocket Books.

Jones, A. (2012). A graduation. Jam-side down . . . the whole ridiculous palaver. Retrieved from https://theinklingettes.wordpress.com/2012/07/24/a-graduation-jam-side-downthe-whole-ridiculous-palaver/

Miller, N., & Morgan, D. (1993). Called to account: The CV as an autobiographical practice. Sociology, 27, 133-143. doi:10.1177/003803859302700113

Pennesi, K. (2014). Reading and righting the names at a convocation ceremony: Influences of linguistic ideologies on name usage in an institutional interaction. Names: A Journal of Onomastics, 62, 37-48.

Pitard, J. (2016). Using vignettes within autoethnography to explore layers of cross-cultural awareness as a teacher. Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research, 17, Article 11. Retrieved from http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/2393/3922

Rhys, J. (2000). Good morning, midnight. London, England: Penguin Classics.

Richardson, L. (1995). Vespers. Vespers. Chicago Review, 41, 129. Retrieved from https://www.questia.com/library/journal/1G1-17479529/vespers

Richardson, L. (1997). Fields of play: Constructing an academic life. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.

Richardson, L. (1998a). Meta-jeopardy. Qualitative Inquiry, 4, 464-468. doi:10.1177/107780049800400403

Richardson, L. (1998b). The politics of location: Where am I now? Qualitative Inquiry, 4, 41-48. doi:10.1177/107780049800400103

Richardson, L. (1999). Paradigms lost. Symbolic Interaction, 22, 79-91. doi:10.1016/S0195-6086(99)80004-6

Richardson, L. (2000a). Evaluating ethnography. Qualitative Inquiry, 6, 253-255. doi:10.1177/107780040000600207

Richardson, L. (2000b). My left hand: Socialization and the interrupted life. Qualitative Inquiry, 6, 467-473. doi:10.1177/107780040000600403
Richardson, L. (2002). Writing sociology. Cultural Studies ↔ Critical Methodologies, 2, 414-422. doi:10.1177/1532708602000200311
Richardson, L. (2003). Looking Jewish. Qualitative Inquiry, 9, 815-821. doi:10.1177/1077800403252742
Richardson, L. (2005). Sticks and stones: An exploration of the embodiment of social classism. Qualitative Inquiry, 11, 485-491. doi:10.1177/1077800405276807
Richardson, L. (2008). My dinner with lord Esqy. Qualitative Inquiry, 14, 13-17. doi:10.1177/1077800407308917
Richardson, L. (2010). Jeopardy: A grandmother’s story. Symbolic Interaction, 33, 3-17. doi:10.1525/si.2010.33.1.3
Richardson, L. (2011). Hospice 101. Qualitative Inquiry, 17, 158-165. doi:10.1177/1077800410392340
Richardson, L. (2013). Twelve uneasy pieces on research and therapy. Qualitative Inquiry, 19, 20-26. doi:10.1177/1077800412462979
Richardson, L. (2014a). Fear of falling. Qualitative Inquiry, 20, 1133-1140. doi:10.1177/1077800414543697
Richardson, L. (2014b). New balance. Cultural Studies ↔ Critical Methodologies, 14, 214-215. doi:10.1177/1532708613516431
Richardson, L., & Lockridge, E. (1991). The sea monster: An ethnographic drama. Symbolic Interaction, 14, 335-340. doi:10.1525/si.1991.14.3.335
Richardson, L., & Lockridge, E. (2002). Out of Russia: Two narratives and a conversation. Qualitative Inquiry, 8, 219-238. doi:10.1177/10778004008002021
Richardson, L., & St. Pierre, A. E. (2005). Writing: A method of inquiry. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (eds.), The SAGE handbook of qualitative research (3rd ed., pp. 959-978). London, UK: SAGE.
Rivera Maulucci, M. S., & Moore Mensah, F. (2015). Naming ourselves and others. Journal of Research in Science Teaching, 52, 1-5.
Salmon, P. (2003). How do we recognise good research? The Psychologist, 16(1), 24-27. Retrieved from https://www2.le.ac.uk/departments/npb/people/kbp3/pdf/thepsychologist-0103salmon.pdf
Wheeler, S. L. (2014). Constructing a sociological career: An eternally complex autobiographical practice. Retrieved from http://sociologicalimagination.org/archives/15535
Wheeler, S. L., & Hopwood, A. G. (2015). Tinnitus: A deaf-hearing phenomenon. Qualitative Inquiry, 21, 173-174. doi:10.1177/1077800414542700
White, K. (2008). That’s not my name (audio recorded song) [We started nothing]. Columbia Records: The Ting Tings.

Author Biography
Sara Louise Wheeler is a lecturer in social policy (Welsh-medium) with Y Coleg Cymraeg Cenedlaethol (National Welsh-medium College), based at Bangor University, Wales, UK. She is also a visiting research fellow at Glyndŵr University in her hometown of Wrecsam, Wales, UK.